

Phrasem	tirare la cinghia
Formale Varianten	stringere la cinghia N.B.: l'infinito dei verbi <i>tirare</i> e <i>stringere</i> può essere realizzato nelle forme apocopate tirar (cfr.) e stringer (cfr. itTenTen 21)
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	Possibile anche se rara è la variante riflessiva stringersi , cfr.: <i>In periodo di grave crisi come questa... ci si stringe tutti la cinghia e si taglia il superfluo... e Sky rientra nella voce superfluo. Poi se ce la fate liberissimi di spendere quanto volete...</i> (PAISÀ)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ TIRARE la cinghia (su qualcosa₂), cfr.: <i>Diplomato come maestro d'asilo [...] Attualmente sono mesi che cerco [...] una occupazione perchè così come è ora la mia situazione è drammatica. Devo₍₁₎ stringere la cinghia su tutto₂, fare i conti a mente mentre faccio la spesa e ogni giorno mi chiedo come riuscirò ad andare avanti, solamente con qualche lavoro di un paio di settimane in nero.</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 12] • qualcuno₁ TIRARE la cinghia (per qualcuno/qualcosa₂), cfr.: <i>Con il cuore in mano ho lasciato i miei figli e il marito per lavorare fuori dal mio paese. [...] sono qui per loro e anche per me, per una vita più dignitosa. Il mio sacrificio è temporaneo. Quindi per il momento devo₍₁₎ tirare la cinghia per tutto e per tutti₂.</i> (itTenTen) N.B.: la preposizione per esprime in questo caso la persona o la cosa che trae vantaggio dell'azione espressa dal fraseologismo. Il fraseologismo è quasi sempre utilizzato in modo assoluto, cfr. PAISÀ 8, CORIS 4, itTenTen 3
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ TIRARE la cinghia (per qualcosa₂), cfr.: <i>Le cronache giudiziarie fanno elenchi che dimostrano un'amara verità. Mentre i <u>cittadini qualsiasi</u>₁ [...] sono costretti a tirare la cinghia per mancanza di soldi₂, i signori che amministrano le Regioni hanno una libertà per spese che le stesse cronache ci rivelano oscure, indipendentemente dal fatto che esse siano o no in violazione delle norme.</i> (itTenTen) N.B.: la preposizione per viene utilizzata in questo caso con funzione causale. • qualcuno₁ TIRARE la cinghia (a causa di qualcosa₂), cfr.: <i>Le famiglie italiane₁ tirano la cinghia a causa della crisi₂, e si rivolgono al discount riducendo quantità e qualità dei prodotti: nel 2012 crescono di nove punti percentuali, arrivando al il 62,3%.</i> (itTenTen) • qualcuno₁ TIRARE la cinghia (a fronte di qualcosa₂), cfr.: <i>Il Fatto Quotidiano ha pubblicato un articolo in cui riporta proprio quello che troveranno i senatori e i deputati sotto l'albero, ovviamente utilizzando i soldi dei cittadini, <u>che</u>₍₁₎ quest'anno hanno dovuto tirare la cinghia a fronte di una crisi economica che sembra infinita₂.</i> (itTenTen) • qualcuno₁ TIRARE la cinghia (in vista di qualcosa₂), cfr.: <i>Tagli, tagli, ancora tagli. E' questa ormai la sola "strategia" dell'Alitalia₁ costretta a stringere la cinghia in vista di un inverno particolarmente difficile₂. L'obiettivo è quello di resistere, di sopravvivere fino a gennaio 2013 [...].</i> (itTenTen) • qualcuno₁ TIRARE la cinghia (per colpa di qualcosa₂), cfr.: <i>Ormai sono mesi che stringiamo₍₁₎ un po' la cinghia per colpa della crisi economica₂, eppure sapete qual è il settore che non ha registrato alcun calo, anzi, ha aumentato i propri guadagni? L'e-commerce!</i> (itTenTen) • qualcuno₁ TIRARE la cinghia (per via di qualcosa₂), cfr.: <i>Cittadini e imprese piegati dalla Tares: mentre i <u>primi</u>₁ hanno stretto la cinghia per via dell'aumento delle spese per rifiuti che la nuova tassa porta con sé₂, le seconde vedono nei saldi l'ultima spiaggia [...].</i> (itTenTen)
Kollokatoren der internen Syntax	la famiglia, i cittadini, il paese TIRARE la cinghia per arrivare a fine mese
Kookkurrenente Elemente der internen Syntax	È possibile l'aggiunta di avverbi o locuzioni avverbiali che permettono di intensificare o attenuare il valore del fraseologismo, come p.es. un po' (cfr. CORIS 10, La Repubblica 2, itTenTen 11), ancora (di più) (cfr. itTenTen 21, 24), sempre (di) più (cfr. CORIS 3, itTenTen 7), maggiormente (cfr. itTenTen 23), ulteriormente (cfr. itTenTen 22), tantissimo (cfr. itTenTen 25), ecc.

**Charakteristika der externen
Syntax**

- La locuzione occorre spesso con verbi come **dovere** (cfr. PAISÀ 2, 3, 5, CORIS 11, itTenTen 10), **costringere** (quasi sempre in forma passiva, cfr. PAISÀ 13, 16, La Repubblica 8, itTenTen 4, 5), la forma impersonale **bisogna** (cfr. PAISÀ 4, CORIS 5, 9) e **occorrere** (cfr. La Repubblica 6)

- Frequente è inoltre la cooccorrenza con frasi finali introdotte da **per** che esprimono lo scopo dell'azione espressa dal fraseologismo, cfr.:

*L' Italia che piange in tv perché non riesce ad arrivare a fine mese, le famiglie che stringono la cinghia **per fare la spesa**, i consumatori indebitati, sono stati tutti contagiati dalla febbre degli sconti, tanto che ieri hanno preso d'assalto i negozi delle città.* (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 7, La Repubblica 6, itTenTen 2, 3]

In questi casi è frequente la presenza della proposizione finale **per (cercare di) arrivare a fine mese** (cfr. CORIS 4, itTenTen 8). A questo proposito va osservato che il concetto del 'non arrivare a fine mese' ricorre molto spesso nel contesto di uso del fraseologismo, anche all'interno di strutture di diversa natura (cfr. PAISÀ 4, 8, 15)

- Molto frequente è inoltre l'uso di complementi che esprimono la durata dell'azione espressa dalla locuzione o la sua collocazione temporale, cfr. risp.:

*L'unica risposta da dare in questi casi è uno sciopero a oltranza per mesi e mesi, e ancora mesi. E se non bastasse, sciopero ancora, e ancora di più [...]. Meglio stringere la cinghia **per qualche mese** anziché finire su una strada dopo qualche anno.* (itTenTen)

*"Inutile illudersi: l'italiano generalmente ha meno soldi da spendere [...]. Tuttavia [...] l'italiano non rinuncia a scappar via, a Natale e a Capodanno. Sceglie mete più abbordabili. Riduce la lunghezza del viaggio. Non fa più i quindici giorni ai Caraibi o alle Maldive". Per partire a Natale o a Capodanno ha stretto la cinghia **nei mesi autunnali**.* (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 13, 15, itTenTen 15, 17]

- Possibile è infine l'uso causativo del fraseologismo con il verbo **fare**, cfr.:

*gli italiani non vogliono un governo che **faccia** stringere la cinghia per rimettere a posto i conti SOCIALI ed ECONOMICI dissestati dal berlusca e compagnia, GLI ITALIANI VOGLIONO VIVERE FELICI [...].* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 16]

Satzform

- **Aussagesatz:**
comune

Semantisches Feld

povertà

Bedeutung

[in una situazione di disagio economico] risparmiare il più possibile, essere costretti a fare sacrifici e a ridurre al minimo le spese [e quindi il proprio tenore di vita per raggiungere un obiettivo], cfr.:

[in einer schwierigen wirtschaftlichen oder finanziellen Situation] möglichst viel sparen, Entbehrungen auf sich nehmen, die Ausgaben [und damit den eigenen Lebensstandard] auf ein Minimum reduzieren müssen[, um ein best. Ziel zu erreichen], vgl.:

*Non ho più chiesto un soldo alla famiglia [...]. Poi mi sono sposata e sono arrivate due bambine, ma non c'era problema, anche mio marito lavorava [...]. È stato più duro quando sono rimasta da sola [...]. In quel momento **ho tirato la cinghia**, sia perché all'inizio mio marito non mi passava nulla, sia perché [...] dovevo spesso impiegare delle baby sitters.* (CORIS)

*Credo che queste attrici vengano a fare un film con me come fosse un'opera di beneficenza [...]. Queste persone sono abituate a salari di otto, nove milioni di dollari [...] e con noi ricevono poche migliaia di dollari. Così si adattano a **tirare la cinghia** per un po', a fare a meno dei loro astrologi, allenatori, roulottes e consulenti politici".* (La Repubblica)

*Tagli, tagli, ancora tagli. E' questa ormai la sola "strategia" dell'Alitalia costretta a **stringere la cinghia** in vista di un inverno particolarmente difficile. L'obiettivo è quello di resistere, di sopravvivere fino a gennaio 2013 [...].* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2, CORIS 11, La Repubblica 11, itTenTen 4, 7]

- (talvolta più specificatamente) fare economica nel mangiare, soffrire la fame, cfr.:

(manchmal ganz konkret) am Essen sparen müssen, Hunger leiden, vgl.:
*La mancanza dei viveri si fa sempre più sentire. La "alimentazione scientifica" che Ceausescu ha imposto alla popolazione, ha costretto i romeni a **stringere la cinghia**, sembra, un po' più di quanto è possibile sopportare. Le proteste, anche incidentali, non cessano [...].* (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 9]

Wörtliche Lesart

piuttosto frequente, cfr.:

*Dice il segretario della Uil, Pietro Larizza: "Nello stringere la cinghia **siamo arrivati all'ultimo buco**. Adesso tocca ai privilegiati".* (CORIS) [cfr. anche CORIS 2, La Repubblica 4, 9]

Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • crisi economica e situazione economica precaria p.es. per: <ul style="list-style-type: none"> ◦ famiglie o singoli (cfr. PAISÀ 3, 8, 9, 10, CORIS 13, itTenTen 3, 12, 14), ◦ per governi nazionali e amministrazioni pubbliche (cfr. La Repubblica 1, 2, 3, 6, itTenTen 2, 6); popolazione di un paese (cfr. La Repubblica 4, 15) ◦ aziende (cfr. CORIS 11, 12, La Repubblica 10, itTenTen 5) e lavoratori in proprio (cfr. La Repubblica 5) ◦ associazioni sportive (cfr. PAISÀ 1, 16, La Repubblica 7) ◦ partiti (cfr. La Repubblica 12) • economia per raggiungere un obiettivo, p.es. mutuo per l'acquisto di una casa (cfr. CORIS 7, 10), spese o regali per i figli (cfr. PAISÀ 12, itTenTen 17), viaggi (cfr. La Repubblica 14) • restrizioni alimentari, cfr. La Repubblica 8, 9
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • <u>osservare</u> [con dispiacere e/o disapprovazione] che qualcuno è costretto a risparmiare, a fare sacrifici e a ridurre al minimo le spese [per raggiungere un obiettivo], cfr.: <i>Ancora una volta, mentre i profitti sono alle stelle, ai lavoratori che quei profitti hanno generato viene chiesto di tirare la cinghia: questo sciopero è l'ennesima riprova del profondo divario che esiste tra i lavoratori da una parte ed i padroni e lo stato dall' altra.</i> (PAIS) [cfr. anche PAISÀ 1, 9, CORIS 2, 3, 4, La Repubblica 7, 8, itTenTen 3, 8] • (<i>anche con riferimento a se stessi</i>) <u>sostenere la necessità e/o</u> di risparmiare, di fare sacrifici e di ridurre al minimo le spese [per raggiungere un obiettivo], cfr.: <i>[...] se ci sono delle difficoltà tipo non si riesce con uno stipendio ad arrivare più a fine mese se non indebitandocisi...Beh sono i problemi della vita. Bisogna tirare la cinghia.</i> (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 1, 2, 19] • <u>esortare</u> qualcuno a risparmiare, a fare sacrifici e a ridurre al minimo le spese, cfr.: <i>In periodo di grave crisi come questa... ci si stringe tutti la cinghia e si taglia il superfluo... e Sky rientra nella voce superfluo. Poi se ce la fate liberissimi di spendere quanto volete...</i> (PAISÀ) • <u>lamentarsi</u> perché si è costretti a risparmiare, a fare sacrifici e a ridurre al minimo le spese, cfr.: <i>Diplomato come maestro d'asilo [...] Attualmente sono mesi che cerco [...] una occupazione perchè così come è ora la mia situazione è drammatica. Devo stringere la cinghia su tutto, fare i conti a mente mentre faccio la spesa e ogni giorno mi chiedo come riuscirò ad andare avanti, solamente con qualche lavoro di un paio di settimane in nero.</i> (itTenTen)
Register	da informale a neutro
Gebrauchshinweise	L'origine del fraseologismo è probabilmente da ricondursi al fatto che in momenti di difficoltà economiche sia necessario risparmiare anche sul cibo dando luogo quindi a una diminuzione del peso e di conseguenza alla necessità di diminuire il giro della cinta.
Thesaurus Lexeme	<p>V: arrangiarsi; campare; rinunciare; risparmiare; sacrificarsi; sopravvivere; stentare</p> <p>S: rinuncia; sacrificio</p> <p>Adj/AGG: /</p> <p>Adv/Avv: /</p> <p>ANTON: godersela; scialacquare; spendere</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: mangiare pane e cipolla; mettersi a pane e acqua; campare con un tozzo di pane</p> <p>fare acrobazie per vivere</p> <p>fare economia</p> <p>campare d'aria; fare/soffrire la fame; non arrivare a fine mese; avere le pezze sul sedere; non riuscire a mettere insieme il pranzo con la cena; vivere in ristrettezze; vivere di stenti</p> <p>KOLL/COLL: fare dei sacrifici; fare delle rinunce</p> <p>passarsela male; vivere in ristrettezze economiche</p> <p>stretto indispensabile</p> <p>SPR/PROV: /</p> <p>FORMELN/FORMULE: Si tira avanti!</p> <p>ANTON: avere i soldi che escono dalle tasche; essere pieno di soldi; fare la vita del (gran) signore; navigare nell'oro; non avere problemi di soldi; spendere e spendere</p>

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

den Gürtel enger schnallen *fam* (sparen), stringere/tirare la cinghia
fam **sich (für jdn/etw) krummlegen** {FÜR EIN AUTO, DAS HAUS, DIE KINDER}
 tirare/stringere la cinghia (*per fare qc*): **in den ersten Jahren ihrer Ehe mussten sie sich krummlegen, um die Eigentumswohnung abzuzahlen**, nei primi anni di matrimonio dovettero tirare la cinghia per finire di pagare la casa
stringere/tirare la cinghia *fig* (*fare economie*), den Gürtel enger schnallen *fam*
auf Sparflamme schalten *fam*, (cominciare a) tirare la cinghia
den Riemen enger schnallen, tirare la cinghia *fam*
 [kurz treten] tirare la cinghia *fam*, risparmiare, limitarsi nelle spese
 [kurz halten] **jdn kurzhalten** tenere a stecchetto *qu fam*, obbligare *qu* a tirare la cinghia *fam*
 [kürzer treten] (*sich finanziell einschränken*) fare economia, risparmiare, tirare la cinghia *fam*:
wenn wir uns ein neues Auto kaufen wollen, müssen wir von nun an etwas kürzertreten, se ci vogliamo comprare la macchina nuova, d'ora in poi dobbiamo tirare un po' la cinghia
 [knapsen] (*knausern*): **knapsen (müssen)**, (dover) tirare la cinghia *fam*
bei uns gibt's schmale Kost, da noi si tira/stringe la cinghia

• **Il Sansoni Tedesco:**

/

• **Langenscheidt/Paravia:**FIG. **stringere, tirare la cinghia** den Gürtel (o den Riemen) enger schnallen• **PONS online-Wörterbuch:**tirare [o stringere] la **cinghia** *übtr*: den Gürtel enger schnallen• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

kürztreten/kürzertreten (müssen); auf Sparflamme schalten (müssen); sich nach der Decke stecken (müssen); Abstriche machen (müssen); keine großen Sprünge (mehr) machen können; sich krummlegen (müssen) (*fam*);

(*bes. in Politik, Wirtschaft und Verwaltung*) Sparkurs fahren (müssen)

costringere *qu* a tirare la cinghia, jdn. kurzhalten; jdn. kürzer halten

(*bes. in Politik, Wirtschaft und Verwaltung*) jdn. auf Sparkurs setzen

■ (*auf das Essen bezogen*) *qu* deve tirare la cinghia, bei jdm. gibt's schmale Kost; bei jdm. ist Schmalhans Küchenmeister

Bearbeitet von

Francesca Martulli